

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ

САМЫЕ ЛУЧШИЕ
ЯПОНСКИЕ
СКАЗКИ

最高の日本昔話

Уровень 1

*Составление,
подготовка текста,
перевод, словарь
и упражнения
Т. Б. Резниковой*

Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93
С17

Иллюстрации М. М. Салтыкова

С17 **Самые** лучшие японские сказки. Уровень 1 = 最高の日本昔話 / сост., подготовка текста, перевод, словарь и упражнения Т. Б. Резниковой. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 128 с.: ил. — (Легко читаем по-японски).

ISBN 978-5-17-165791-8

Учите японский, но не читаете в оригинале, потому что боитесь ничего не понять?

С книгой «Самые лучшие японские сказки» вы легко сможете прочитать сказки на японском языке. Каждая сказка снабжена переводом на русский, словариком и упражнениями, которые позволят повторить уже изученный материал и закрепить новый.

Книга подойдет всем, кто начал или продолжает учить японский язык и стремится читать на японском языке.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.5Япо-93

*Издание для дополнительного образования
Для широкого круга читателей
ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ЯПОНСКИ*

САМЫЕ ЛУЧШИЕ ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ. УРОВЕНЬ 1 = 最高の日本昔話

Заведующий редакцией *К. Инатъев*. Руководитель направления *Е. Окошкина*. Ответственный редактор *А. Зубарева*
Дизайн обложки *А. Орловой*. Технический редактор *Н. Чернышева*
Компьютерная верстка *В. Брызгаловой*

ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7

Подписано в печать 07.06.2024. Формат 84x108 / 32. Усл. печ. л. 6,72.
Печать офсетная. Гарнитура Svetlana. Бумага офсетная.

Тираж экз. Заказ №

Наш сайт: www.ast.ru e-mail: ask@ast.ru

Ищите новинки редакции *Lingua* здесь: <http://ast.ru/redactions/lingua>

«Баспа Аста» деген ООО
129085, г. Мәскеу, Жұлдызды ғұлзар, д 21, I кұрылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-кабат
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru

Интернет-магазин: www.book24.kz Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан и Представитель по приему претензий в
Республике Казахстан — ТОО РДЦ Алматы, г. Алматы.
Қазақстан Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында
наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл - «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы
к., Домбровский көш., 3«а», Б. литері офис 1. Тел.: 8 (727) 2 51 59 90, 91,
факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ» Өндірілген жылы: 2024
Өнімнің жарамдылық; мерзімі шектелмеген

© Резникова Т. Б., составление, подготовка текста, перевод, словарь, упражнения, 2024

© ООО «Издательство АСТ», 2024

ISBN 978-5-17-165791-8

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Сказки подобраны и переведены на русский язык доцентом кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО (У) МИД России Т. Б. Резниковой.

При переводе автор стремился сохранить максимально возможное соответствие русского текста японскому, это сделано в учебных целях.

Сказки адаптированы для начально-среднего уровня обучения японскому языку. К каждой сказке дается список слов, перевод которых может вызвать затруднение у читателей этого уровня.

Словари к сказкам не повторяют слова, которые встречались в предыдущих сказках — подразумевается, что читатель их уже усвоил.

Задания и упражнения составлены автором для закрепления иероглифического, лексического и грамматического материала.

Издание предназначено всем, кто начинает и продолжает изучать японский язык и хочет читать на японском языке.

ЯПОНСКИЕ СКАЗКИ

桃太郎

ある日おばあさんが川へ行って、着物を洗たくしてしていました。すると川上から桃が流れてきました。

「おや、めずらしい。こんな所に桃が流れてきた。」と独り言を言って、おばあさんは桃を持ち帰りました。

その晩おじいさんが山から家に帰ってくると、おばあさんは川で見つけた桃を見せました。おじいさんが桃を手を取ろうとした時、その桃がふるえ出しました。

Момотаро, мальчик из персика

Однажды пошла одна старушка на речку и стирала там бельё. И тут приплыл с верховьев реки персик.

«Ой, как странно! Как же это сюда персик приплыл?» — промолвила старушка и отнесла персик домой.

Когда вечером вернулся домой с гор старик, старушка показала ему персик, который она нашла на реке. Но только старик собрался его взять в руки, как этот персик задрожал!

そのふるえが少しずつはげしくなり、ついに桃が二つに割れて、元気の良い小さな男の子が出てきました。そして男の子は桃太郎と名付けられ、とても大切に育てられました。

元気な強い男の子、桃太郎は村で有名になりました。



ある日桃太郎はおばあさんとおじいさんに、「鬼退治のため鬼が島に行ってきます。」と言いました。

Дрожь постепенно усиливалась, и вдруг персик разломился надвое, и оттуда вышел здоровенький прехорошенький крошечный мальчик!

До этого дня они жили вдвоём, им было тоскливо одним, так что они очень-очень обрадовались. Назвали мальчика Момотаро — мальчик из персика, и рос он в заботе и ласке.

Момотаро был крепким и сильным мальчиком, и все в деревне его знали.

В один прекрасный день Момотаро говорит старику и старухе: «Я отправляюсь на Чёртов Остров чертей покорять!»

次の日の朝早くおじいさんとおばあさんは新しいはかまと立派な刀ときび団子を桃太郎に持たせて見送りました。

鬼が島に行く途中桃太郎はおばあさんが作ったきび団子を道で出会った犬にあげて家来にしました。

そのあとさるときじにも出会ったので、きび団子を分けてあげて家来にしました。

Рано утром на следующий день старик и старушка дали Момотаро новую одежду, отличный меч, лепёшек из пшена и проводили его в путь-дорогу.

По дороге на Чёртов Остров Момотаро встретил собаку и угостил её лепёшкой, которую приготовила ему старушка. И стала собака ему служить. Потом он встретил обезьяну и фазана, поделился и с ними лепёшками, и они тоже стали ему служить.

このきび団子にはおばあさんの愛情が入っていました。ですから桃太郎達はこれを食べると、十人分の力を持つようになりました。

元気いっぱいの桃太郎とその仲間は船に乗って、鬼が島に行きました。鬼が島には、大きな黒い門がありました。さるが門をどんとたたき、犬がわんわんと吠えて、「桃太郎が来たぞ。桃太郎が来たぞ。」と大きな声で言いました。

А старушка-то пекла эти лепёшки с большой любовью. Поэтому Момотаро и его спутники, поев их, стали вдесятеро сильнее.

Полные сил, Момотаро и вся его команда сели в лодку и отправились на Чёртов Остров. На Чёртовом Острове были громадные чёрные ворота.

Обезьяна постучала в ворота «бум-бум», собака залаяла «гав-гав», и они громко крикнули: «Момотаро пришёл! Момотаро пришёл!»

すると突然門が開き、赤い鬼が出てきました。

「鬼退治に来たぞ。」

と桃太郎が言うと、赤い鬼は門の中に入って逃げてしまいました。

すると犬ときじと桃太郎は、赤鬼を追いかけていましたが、赤鬼はどこかへ消えてしまいました。

だれにも負けない力持ちのももたろうは、力を使って戦いました。犬はかみつき、さるはひっかき、きじはくちばしで鬼の目をつつきました。たくさんの鬼がいましたが、皆桃太郎とその仲間になすすぐ追い出されました。

Внезапно ворота отворились, и вышел красный чёрт.

Но как только Момотаро произнёс: «Я пришёл с чертями сражаться!», красный чёрт заскочил обратно за ворота и убежал.

Обезьяна, собака, фазан и Момотаро бросились вдогонку, но красный чёрт как сквозь землю провалился!

Силач Момотаро, который никогда никому не проигрывал в бою, сражался мечом. Собака кусалась, обезьяна царапалась, фазан клевал чертей в глаза.

Чертей было множество, но все они сразу же стали отступать под натиском Момотаро и его товарищей.

最後に鬼の将軍は

「命を助けてください。そうすれば、宝物を全部あげます。そして、死ぬまで決して悪いことはしません。」と約束しました。

桃太郎は「よし。おまえを信じよう。」と言いました。

そして、桃太郎たちが船に乗って帰ろうとすると、鬼の将軍は息を胸いっぱい吸って、船の後ろから吹きかけたので、桃太郎たちは、家へ早く帰ることができました。

Наконец, предводитель чертей пообещал:

«Если вы сохраните нам жизнь, мы отдадим вам все сокровища. И до самой смерти никогда не будем делать зла».

Момотаро сказал: «Ладно. Я поверю тебе».

Когда Момотаро и его спутники сели в лодку и собрались плыть домой, предводитель чертей набрал полную грудь воздуха и стал дуть в корму лодки, поэтому добрались они домой очень быстро.

Словарь

桃	もも	персик
川上	かわかみ	верховье реки
独り言	ひとりごと	разговор с самим собой
ふるえ出す	ふるえだす	затрястись, задрожать
はげしい		резкий, сильный
ついに		неожиданно, вдруг
割れる	われる	раскалываться, разделяться
喜ぶ	よろこぶ	радоваться

鬼	おに	чёрт, демон
退治	たいじ	покорение, завоевание
はかま		традиционная одежда, юбка-брюки
刀	かたな	японский меч
きび		просо, пшено
団子	だんご	круглые лепёш- ки, колобки
見送る	みおくる	проводить
家来	けらい	слуга, подданный
さる		обезьяна
きじ		фазан
愛情	あいじょう	любовь
仲間	なかま	товарищи, компания
船	ふね	лодка, судно
たたく		стучать
ほえる		лаять
突然	とつぜん	внезапно, вдруг
消える	きえる	исчезать, пропадать